

## *Bibliographie*

ADNEY, EDWIN TAPPAN et HOWARD I. CHAPPELLE

(1964). "The Bark Canoes and Skin Boats of North America". Bulletin 230, Smithsonian Institution, Washington, D.C.

DUNNING, R. W.

(1959). "Social and Economic Change among the Northern Ojibwa". University of Toronto Press, Toronto.

HODGE, F. W. (éd.)

(1912). "Handbook of Indians of Canada". Geographic Board of Canada, Ottawa.

RITZENTHALER, ROBERT E.

(1950). "The Building of a Chippewa Indian Birch-Bark Canoe". Bulletin of the Public Museum of the City of Milwaukee, 19 (2): 59-99.

ROGERS, E. S.

(1963). "The Hunting Group-Hunting Territory Complex among the Mistassini Indians". Musée national du Canada, bulletin 195, Ottawa.

WAUGH, F. W.

(1919). "Canadian Aboriginal Canoes". *The Canadian Field-Naturalist*, 33: 23-33.

## Appendice

### A. Guide phonétique pour la prononciation

Cette liste ne comprend que les phonèmes qui présentent quelque particularité. Pour les autres, on se référera au français usuel.

r	consonne roulée du bout de la langue.
ʃ	ch français dans <i>cher</i> .
ə	voyelle non accentuée du français dans <i>le, de</i> .
u	le <i>ou</i> sonore du canadien-français <i>loupe, coupe</i> .
u	le <i>ou</i> de <i>vous, sous</i> .
aw	diphthongue de l'anglais <i>how, now</i> .

### B. Liste des termes *Têtes de Boule* pour les matériaux, l'outillage et les parties du canot

#### *Dialecte Cri de Weymontaching*

#### *Français*

tsiman	canot
wigwas tsiman	canot d'écorce
regasimun tsiman	canot de toile
ništamdokuk	pince avant
odakedokuk	pince arrière
mikwanatuk	lisse interne
aspikwasun	lisse externe
aspirigwehigən	plat-bord
apikən	traverse
giboorun	support terminal des plats-bords
apisədagən	bordé
waginaw	varangue
onokodzaarewatuk	étrave
apitowan	renfort en écorce des pinces
abui	aviron
pogwoštšidzigən	allonge
oredawkehigən	lit de sable
madijigən	joint
kijik	cèdre
wigwas	écorce
wigwasatuk	bouleau
otabi	racine
siguk	pin
seseगतuk	épinette noire

miniyuk  
uskiss  
pigiuk  
oregis  
mokotagən  
mokuman  
migus  
wosidask  
iškibodzigən  
mistuk marto  
mistuk tsiistaskwan  
odjibitsigən  
tsimotsigən  
  
tibwehitaban  
  
tibahigən  
mistuk  
misteguk  
tibehiganeabi

épinette blanche  
pin gris  
résine  
deuxième écorce du bouleau  
couteau croche  
couteau  
alêne  
hache  
égoïne et sciotte  
maillet  
cheville de bois  
rondelle de retenue  
bâton pour mesurer la hauteur  
des traverses  
bâton pour mesurer les intervalles  
entre les séquences de laçage  
mesure  
bâton, arbre tombé  
arbre debout  
corde de niveau